

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А.В. Данильченко

« 29 » _____ 2015 г.

Регистрационный № УД 2307

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА
ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ**

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 06 01-02 – Современные иностранные языки (перевод)**

2015 г.

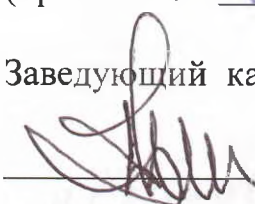
СОСТАВИТЕЛЬ:

О.И. Уланович, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций, кандидат психологических наук, доцент;
Е.И. Цвирко, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:


Кафедрой теории и практики перевода БГУ
(протокол № 8 от « 31 » 03 2015 г.)

Заведующий кафедрой

 Д.О. Половцев

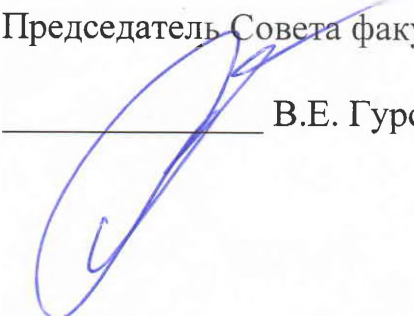
Учебно-методической комиссией факультета социокультурных
коммуникаций БГУ
(« 03 » 04 2015 г.)

Председатель учебно-методической комиссии

 О.В. Немкович

Советом факультета социокультурных коммуникаций
(протокол № 9 от « 06 » 04 2015 г.)

Председатель Совета факультета

 В.Е. Гурский

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Задача современной образовательной системы состоит не только в том, чтобы вооружить студентов некой суммой знаний, а в том, чтобы научить их действовать «со знанием дела»: применять знания в деятельности. Сегодня необходимость профессиональной компетентности специалистов ощущается с особой остротой, поскольку в современных условиях трудовой деятельности только тот работник профессионально пригоден и конкурентно способен на рынке труда, который не только обладает некоторыми знаниями, но и умеет их творчески применять в практической деятельности.

Практика студентов является важнейшей частью подготовки специалистов и проводится в соответствии с Положением о порядке организации, проведения, подведения итогов и материального обеспечения практики студентов высших учебных заведений Республики Беларусь (№ 860 от 03.06.2010 г.). Настоящая программа учебной ознакомительной переводческой практики для студентов специальности «Современные иностранные языки» составлена в соответствии с образовательными стандартами высшего образования, типовым учебным планом и учебным планом по специальности.

Учебная ознакомительная переводческая практика призвана дать первичные сведения и познакомить студентов со спецификой деятельности по избранной специальности /направлению, основами будущей профессиональной переводческой деятельности. Переводческая компетенция предполагает не только хорошее знание иностранного языка, отличное владение родным языком, знание специфики функциональных стилей, текстовых жанров, знание и владение комплексом трансляционных приемов, но и наличие высоких морально-этических качеств и поведенческой языковой культуры. Важность языковой практики неоспорима, поскольку в среде, моделирующей реальные условия профессиональной деятельности, студент имеет возможность применить знания, развить необходимые умения, привести свои личностные качества в соответствие с потребностями будущей специальности.

Учебная ознакомительная переводческая практика проводится в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса с учетом теоретической подготовленности студентов.

I. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

1.1. Цели и задачи практики

Основная цель учебной ознакомительной переводческой практики – овладение студентами 2 курса практическими навыками, умениями и их подготовка к самостоятельной профессиональной переводческой деятельности по получаемой специальности.

Воспитательная цель практики заключается в формировании общей и языковой культуры личности студентов, профессиональной компетенции, усвоении ими норм, правил, стратегий статусно-ролевого речевого поведения,

развитии у студентов переводческого сознания и профессионально значимых качеств будущих специалистов-переводчиков.

Общеобразовательная цель – закрепление теоретических знаний, формирование у студентов практических умений и навыков по изучаемым учебным дисциплинам, умений самостоятельного решения реальных профессиональных переводческих и общественных задач, направленных на развитие общества.

Практическая цель – развитие умений и навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения; развитие умений реферирования и аннотирования оригинальных текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики.

Задачами учебной ознакомительной практики студентов специальности «Современные иностранные языки» являются:

- знакомство студентов с условиями переводческой деятельности;
- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода;
- формирование умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам;
- развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной);
- практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте.
- овладение правилами и нормами переводческой этики.

1.2. Организация практики

Учебная практика студентов специальности «Современные иностранные языки» является обязательным компонентом высшего образования, организуется и проводится кафедрой теории и практики в учебных аудиториях. Продолжительность учебной ознакомительной переводческой практики студентов 2 курса специальности «Современные иностранные языки (перевод)» -- 1 неделя без отрыва от занятий (неполный рабочий день, 36 часов в неделю).

1.3. Содержание практики

Прохождение учебной ознакомительной переводческой практики осуществляется в соответствии с планом практики, который отражает обязательный объем выполненных письменных переводов. План учебной практики при прохождении ее на базе кафедры предполагает ежедневное выполнение студентом перевода оригинального текста в объеме не менее одной печатной страницы (2000 печатных знаков) в день.

Переводческая деятельность студентов в рамках учебной ознакомительной практики конкретизируется при осуществлении следующих заданий:

- осуществление письменных переводов аутентичных текстов широкой социальной проблематики и последующая оценка качества перевода с позиции адекватности, эквивалентности, эффективности и частотности использования трансляционных приемов и стратегий с учетом функционального стиля, содержания и структуры текста;
- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных справочников; анализ ошибок и недостатков компьютерного перевода текстов, формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;
- выполнение окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной); оформление перевода в электронном виде;
- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование, аннотирование, овладение алгоритмом аннотирования и реферирования; совершенствование навыков операций с основными смысловыми блоками текста.

В ходе учебной ознакомительной практики делается акцент на изучение системных и выразительных средств английского языка, развитие навыков сопоставительного анализа текстов на обоих языках с точки зрения перевода; усвоение норм письменной речи на родном языке. При этом происходит накапливание и обогащение словарного и фразеологического запаса на обоих языках, вырабатываются навыки селективного отбора языковых средств реализации коммуникативной функции и интенций, а также обработки экстралингвистической информации, релевантной для осуществления акта перевода.

1.4. Индивидуальные задания и УИРС

В ходе учебной ознакомительной практики студенты должны овладеть умениями выполнения следующих заданий:

1. обобщать и анализировать теоретические знания по переводу;
2. развивать навыки работы со словарями различных видов,
3. использовать справочно-информационную литературу, новейшие информационные технологии, ресурсы Интернет в процессе перевода;
4. осуществлять самоанализ и самооценку результатов собственной деятельности;
6. осуществлять научно-исследовательскую и поисковую деятельность.

II. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

2.1. Учебные пособия

Основная литература

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 223 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.
3. Вейзе, А.А., Киреев, Н.Б. Перевод технической литературы с английского на русский / А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. – Минск: Н.Б. Киреев, 1997. – 112 с.
4. Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей / В.Г. Григоров. – М.: Высшая школа, 1991. – 200 с.
5. Казакова Т.А, Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.—320 с.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Просвещение, 1996.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.
9. Носенко, И.А., Горбунова, Е.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. – М.: Высша школа, 1974. – 152 с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Высшая школа, 1974.

Дополнительная литература

11. Айзенкоп, С.М., Багдасарова, Л.В. Учебное пособие по техническому переводу / С.М. Айзенкоп, Л.В. Багдасарова, К.С. Васина. – Р.-на Дону: Феникс, 1996. – 226 с.
12. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. – М: Наука, 1981.
13. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса / Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course. – Ижевск: Едиториал УРСС, 2002.
14. Значение и функции некоторых внешне идентичных слов и грамматических конструкций / Г.И. Абрамова, Л.И. Зильберман, Г.В. Лозинова и др. – М: Наука, 1969 г. – 214 с.
15. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. — 2ое изд., испр., доп.. – СПб.: Союз, 2000. – 256 с.
16. Млявая, С.В. English Grammar Difficulties / С.В. Млявая. – Минск: Амалфея, 2002. – 176 с.
17. Нелюбин Л.Л. Учебное пособие по военному и военно-техническому переводу. – М.: ВИИЯ, 2004.
18. Пронина, Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 1973. – 200 с.

19. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. / А.Л. Пумпянский. – М.: Наука, 1981. – 344 с.
20. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы / А.Л. Пумпянский. – М.: Высшая школа, 1966. – 184 с.
21. Разинкина, Н.М. Развитие языка английской научной литературы: Лингвостилистическое исследование / Н.М. Разинкина. – М.: Наука, 1978. – 212 с.
22. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: ООО Астрель, 2002. – 384 с.
23. Слобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода / В.В. Слобников, О.В. Петрова. – М.: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
24. Турук, И.Ф., Стойкова, В.Н. Пособие по переводу технических текстов / И.Ф. Турук, В.Н. Стойкова. – М.: Высшая школа, 1963. – 160 с.
25. Федорова, Н.П., Варшавская, А.И. Перевод с английского языка: Advanced English for translation / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. – М.: Академия, 2004. – 160 с.

2.2. Методические указания по прохождению практики

Студенты-практиканты имеют право по всем вопросам, возникающим в процессе практики обращаться к групповому руководителю практики, заведующему кафедрой, организующей практику; вносить предложения по совершенствованию организации практики; участвовать в конференциях и совещаниях; пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студенты, не выполнившие программы практики по уважительной причине, проходят практику в индивидуальном порядке в установленные для него определенные сроки.

Студенты, не выполнившие без уважительной причины требования программы практики или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и Положением о курсовых экзаменах и зачетах.

2.3. Требования по составлению отчетной документации

Практика студентов оценивается по результатам устных и письменных отчетов, составляемых ими в соответствии с утвержденной программой. По окончании учебной ознакомительной практики студенты 2 курса предоставляют следующую отчетную документацию (в течение 7 дней):

1. Отчет по практике, оформленный в соответствии с установленными требованиями (Приложение 1)
2. Письменный перевод оригинального текста в следующем объеме:
12 страниц (24 000 печатных знаков), включающий перевод текстов широкой социальной проблематики.

3. Комментарий к переводу с указанием встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения (на русском языке).
3. Аннотации статей различной проблематики на английском языке в количестве 2.
4. Глоссарий, включающий не менее 50 лексических единиц.

2.4. Методические рекомендации по оформлению текста перевода

Набор текста перевода осуществляется с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14. Межстрочный интервал – одинарный; выравнивание по ширине; абзацный отступ 1.2 см. Допускается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определениях, терминах, важных особенностях, применяя разное начертание шрифта: курсивное, полужирное, курсивное полужирное, выделение с помощью рамок, разрядки, подчеркивания и другое.

2.5. Методические рекомендации по оформлению источников

№	Источник	Оформление
1	Книга	Fleming T. Liberty!: The American Revolution. – New York: Viking; 2003. – 394 p.
2	Глава из книги	Cassel J., Zambella B. Without a net: Supporting ourselves in a tremulous atmosphere / LOEX of the West: Teaching and learning in a climate of constant change. – Greenwich, CT: JAI Press Inc, 2008. – P. 75-92.
3	Статья из журнала	Brown E. The Lake of Seduction: Silence, Hysteria, and the Space of Feminist Theatre / Journal of Theatre and Drama. – 2009. – № 2. – P. 175-200.
4	Статья из газеты	Holden, S. Frank Sinatra dies at 82: Matchless stylist of pop / The New York Times. – 2009, May 16. – P. 3.
5	Статья из энциклопедии, словаря	Lumiansky R.M. Chaucer / The new encyclopaedia Britannica. – Chicago: Encyclopaedia Britannica. – Vol. 15. – 1998. – P. 745 – 748.
6	Электронные ресурсы	National Park Service. Abraham Lincoln Birthplace National Historic Site. [updated 11 February 2003; cited 13 February 2003]. [Electronic resource]. http://www.nps.gov/abli/

2.6. Подведение итогов практики

Формой итогового контроля переводческих знаний, умений и навыков студентов, их готовности к будущей профессии является дифференцированная

оценка, отражающая качество выполнения всех программных заданий практики. Учет и оценку деятельности студентов осуществляют групповые руководители практики.

По результатам отчетной документации руководителем практики заполняется отчет руководителя (Приложение 2), который отражает оценку успешности выполнения практикантом видов деятельности, заданий, уровень сформированности переводческих навыков и умений. Деятельность практикантов оценивается с учетом эффективности самостоятельной работы, творческого подхода к практике, уровня аналитической и рефлексивной деятельности, качества отчетной документации и соблюдения студентом дисциплины.

Для получения положительной оценки студент должен полностью выполнить программу учебной ознакомительной практики, своевременно сдать групповому руководителю отчетную документацию, подготовленную в процессе практики, защитить ее при собеседовании. Практикант, не выполнивший программу практики или не защитивший результаты практики, считается не прошедшим учебную ознакомительную практику.

2.7. Критерии к выставлению итоговой оценки по производственной педагогической практике

Оценка **«отлично» (9 – 10)** выставляется студенту, который на высоком уровне выполнил в полном объеме все задания учебной практики, проявил при этом умение, опираясь на теоретические знания изученных дисциплин, правильно определять и эффективно решать задачи переводческой деятельности, проявил самостоятельность, творческий, исследовательский подход и выполнил все предусмотренные программой виды работ.

Оценка **«хорошо» (6 – 8)** ставится студенту, который полностью выполнил намеченную на период учебной практики программу, проявил умения, опираясь на теоретические знания изученных дисциплин, определять и решать задачи переводческой деятельности, но в проведении отдельных видов работ допускал незначительные ошибки.

Оценка **«удовлетворительно» (4 – 5)** ставится студенту, который выполнил в основном программу учебной практики, однако, не обнаружил глубоких теоретических знаний, не в полной мере овладел умением их применять, допускал ошибки в планировании и проведении отдельных видов работ.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не выполнил основных заданий учебной практики, имеет слабые теоретические знания и не овладел умениями ставить и решать конкретные переводческие задачи, не научился применять знания на практике, нарушал трудовую дисциплину и профессиональный этикет.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

в период с _____ 201_ по _____ 201_

Ф.И.О. студента

Курс _____ 2 _____, группа _____

Специальность: 1-21 06 01-02 –

Современные иностранные языки (перевод)

Руководитель практики от БГУ

За период прохождения учебной ознакомительной переводческой практики с _____ 2015 по _____ 2015 на кафедре теории и практики перевода мною был выполнен следующий объем работы:

1. **Переведено** на русский язык – 12 стр. оригинального текста, объем каждой страницы текста – 2000 печатных знаков.

- проблематика текстов – _____
- авторы, названия текстов, выходные данные источников, объем перевода

(Оригинал текстов прилагается)

2. **Комментарий** к переводу с указанием встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения (на русском языке)

(Перевод прилагается)

3. Осуществлено **аннотирование** оригинальных текстов на английском языке. Количество составленных аннотаций – 2.

- авторы, названия аннотируемых текстов, выходные данные источников, объем оригиналов

(Аннотации прилагаются)

4. Составлен **гlossарий** в объеме _____ лексических единиц

(Гlossарий прилагается)

Дата предоставления отчета _____

Подпись студента _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

о прохождении учебной ознакомительной переводческой практики
на кафедре теории и практики перевода БГУ

студентом (ФИО) _____ курса 2 , группы ____,
специальности 1-21 06 01-02 – Современные иностранные языки
(перевод) в период с _____ 2015_ по _____ 2015_ .

1. Соответствие объема выполненного перевода оригинальных текстов
требованиям программы

2. Оценка качества выполненного перевода

3. Уровень аналитической и рефлексивной деятельности студента
(умение выявлять и анализировать переводческие трудности, находить пути их
преодоления, принимать правильные переводческие решения и т.д.)

4. Уровень развития у студента умений аннотирования текстов на английском
языке. Оценка представленных в отчетной документации аннотаций

5. Умение составления глоссария. Оценка представленного глоссария
(по критериям значимости и важности включенных в глоссарий лексических единиц,
частотности использования, адекватности предлагаемых эквивалентов перевода,
правильности оформления глоссария)

6. Итоговая оценка деятельности студента за период прохождения учебной практики _____

Руководитель практики _____
_____ ФИО, должность Подпись

Дата выставления оценки _____

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
НА 2016/2017 УЧЕБНЫЙ ГОД

№ п/п	Дополнения и изменения Дополнений и изменений нет	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 4 от 7.12.2016г.)

Заведующий кафедрой

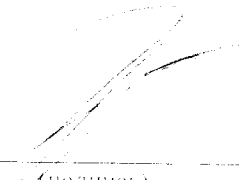
А. М. К.
(ученая степень, ученое звание)


(подпись)

В. С. Николаев
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

А. М. К.
(ученая степень, ученое звание)


(подпись)

В. С. Николаев
(И.О. Фамилия)

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
НА 2017-18 УЧЕБНЫЙ ГОД**

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
1.	Изменил и дополнил учебный курс	Рабочие учебные планы специальности

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 4 от 13.03.2017 г.)

Заведующий кафедрой

В.Ф.Н. Семенов
(ученая степень, ученое звание)

В.С. Пехович
(подпись) (И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

В.С.Н. Семенов
Декан факультета

В.С.Н. Семенов
(ученая степень, ученое звание)

В.С. Семенов
(подпись) (И.О. Фамилия)